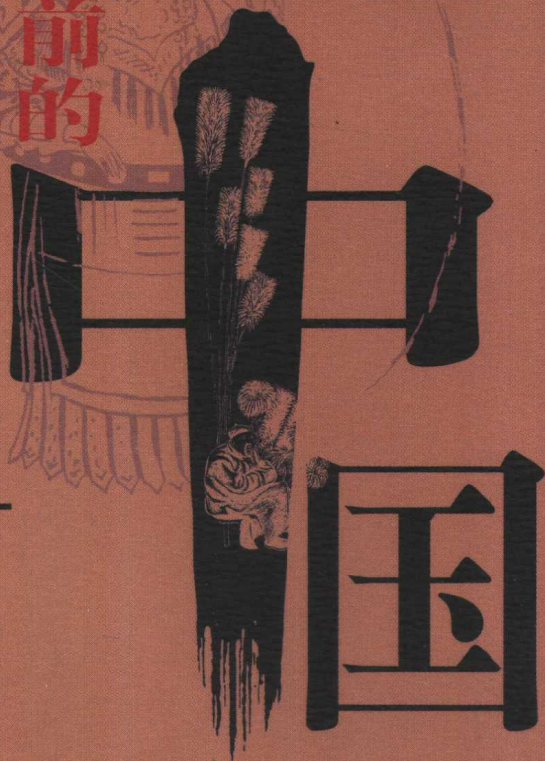


一个外国人眼中

五十年前的



【丹麦】 赫尔鲁夫·比茨特鲁普 画并文
王立刚 冯屏 翻译



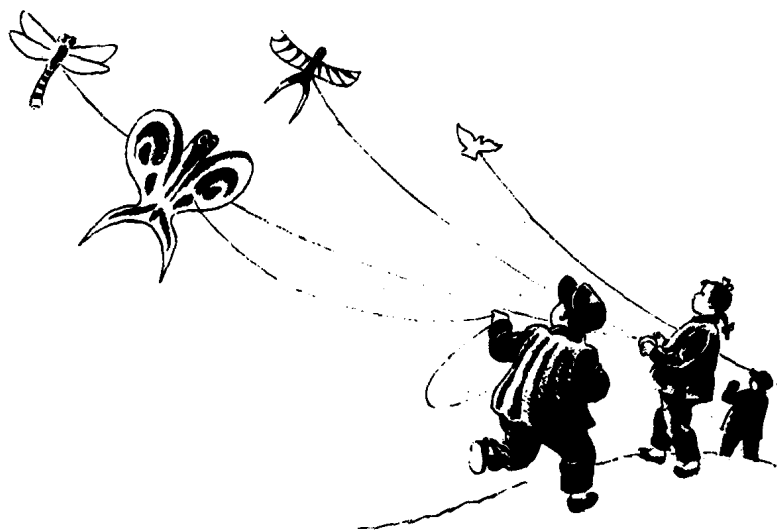
山东画报出版社

一个外国人眼中

五十年前的中国

【丹麦】赫尔鲁夫·比茨特鲁普 画并文

王立刚 冯屏 翻译



山东画报出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

一个外国人眼中五十年前的中国 / (丹麦) 赫尔鲁夫·比茨特鲁普画并文; 王立刚, 冯屏译. — 济南: 山东画报出版社, 2002.11

ISBN 7-80603-687-3

I. 一... II. ①赫...②王...③冯... III. ①速写—作品集—丹麦—现代②中国—现代史—史料—1955

IV. ①J234 ②K270.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 078531 号

策 划 张锡昌

责任编辑 刘传喜

装帧设计 宋晓明

出版发行 山东画报出版社

社 址 济南市经九路胜利大街 39 号 邮编 250001

电 话 总编室 (0531) 2060055—5420

市场部 (0531) 2053182 (传真) 2906847

网 址 <http://www.sd-pictorial.com.cn>

<http://www.sdhbs.com.cn>

电子信箱 webmaster@www.sd-pictorial.com.cn

印 刷 山东新华印刷厂临沂厂

厂 址 山东省临沂市解放路 76 号 邮编 276002

版 次 2002 年 11 月第 1 版

印 次 2002 年 11 月第 1 次印刷

规 格 153 × 228 毫米

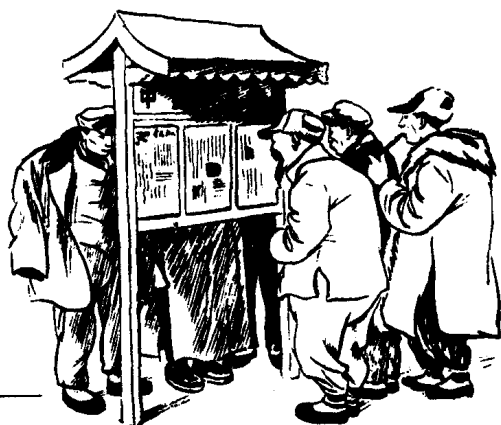
6 印张 294 幅图 30 千字

印 数 1—8000

定 价 20.00 元

如有印装质量问题, 请与出版社资料室联系调换。

V 中国老百姓有很高的政治热情，这是以前从未有过的情况，当天的报纸刚贴到阅报栏上，马上就围起了热心的观众，大家都想知道最近发生了什么事情。



【编者序】

1955年2月至4月，丹麦画家赫尔鲁夫·比茨特鲁普应中国中苏友好协会和中国美术家协会的邀请，对刚解放不久的新中国进行了一次写生旅行，他用自己所熟悉的创作手法描绘了自己的所见所闻，真实地记录了当时中国社会主义建设的发展状况。1958年，比茨特鲁普的这部写生集以《中国之行》为题，在莫斯科出版，为我们留下了一份宝贵的历史资料。

比茨特鲁普在中国期间，先后访问了北京、武汉、广州、杭



< 列车员出于卫生考虑，戴着口罩，不停地为乘客倒茶水，他这样做是为了使乘客在旅途中感到舒适。

州、上海、南京、天津、沈阳、抚顺、鞍山等城市，沿途接触了不同的社会阶层和社会风貌，采撷了大量的写生素材，使人们能够从中了解到新中国的真实情况，对于刚刚从长年战争破坏中走出来，凭借自力更生、艰苦奋斗的精神取得经济的初步恢复，并成功地实施了第一个五年计划的新中国的成长，有了一个比较清晰的感性认识。一个外国画家来到中国，自然会把自己最感兴趣的事物描绘出来，猎奇的意识是画家艺术敏感的表现，而这些事物在当时不仅普遍，而且在某些方面说，还带

> 北京的北部，在山连着山的群山之间，一条明晰的线沿着山峰和峡谷蜿蜒远去，望不到尽头，这就是中国的万里长城。二千多年前，秦王朝强迫老百姓修起了这座巨大的城墙，但是饱受劳役和税赋之苦的人民揭竿而起，推翻了秦王朝。现在，长城是中国历史创造性劳动的雄伟纪念碑，也成为新中国进行社会主义建设的宏伟象征。



有本质意义，譬如说，妇女解放的问题，劳动人民生活环境问题等。当然，作为社会主义国家，苏联为新中国经济建设提供了宝贵的援助，画家常以自豪的口吻言及这种援助，这在当时也属正常的感情交流。

走出战争阴影的中国人民，在中国共产党的领导下，以极大的政治热情和高昂的民族士气投入到社会主义经济建设的历史潮流中去，使祖国大地到处都呈现出一派热气腾腾、奋发图强的劳动场面。中国人民如此勤奋和有效率的建设，使来到他们中间的外国人也身受强烈感染。在画家的写生中，人们看到的更多的不是中国人如何贫穷，如何落后，而是如何靠着自己的肩膀和双手，以坚韧不拔的毅力和意志创造一个崭新的中国。正是因为这个原因，画家笔下的各种各样的人物，赢得了

V 在中国，从南到北，人们每天做广播体操，大家对那些突然集体做下蹲或其他体操动作的人群已经习以为常。就是在列车停车期间，也有乘客跑到月台上去做体操动作。





< 妇女的地位在新中国有了巨大的改善，她们不再像她们的前辈一样，被迫用长长的带子把脚缠起来，以便把她们围在家里。她们被解放了，并获得了像男人一样的权利。

画家的真诚敬佩和热爱！

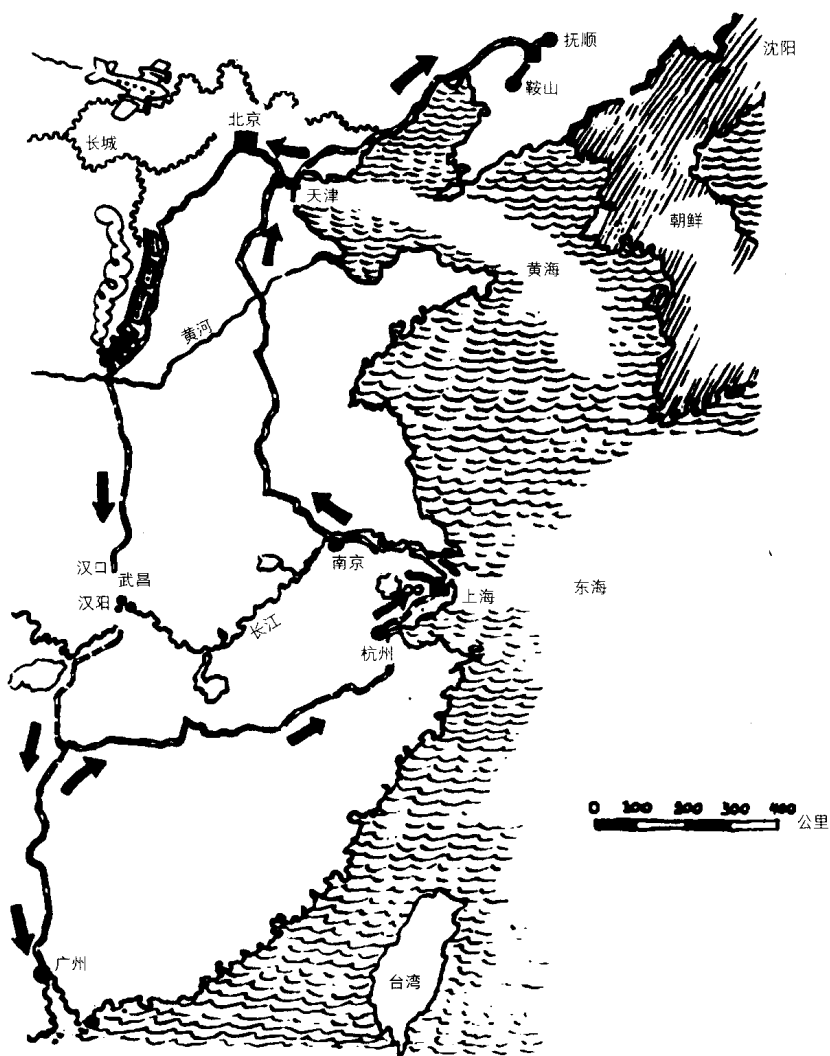
在任何画家的眼里，中国都是一个充满魅力的伟大的国家。中国不仅有长城，有紫禁城，有世界上最多的人口，有绵延5000年历史文明的灿烂文化，而且有画家最感兴趣的所有素材。这些素材往往会极大地激发画家的创作灵感，使他们不由自主地投身其中，更深切地感受创作对象，为创作对象而喜怒哀乐。比茨特鲁普在如此短促的时间和如此匆忙的旅途中，创作了如此大量的写生素描，正是画家把自己对中国人民诚挚的情感融入其中的结果。

《中国之行》出版后，曾由王立刚、冯屏二位先生翻译为中文，但因历史原因，中文画集始终未能编辑出版。改革开放以来，中国与世界各国的文化交流日益扩大，这也为画集的编辑出版创造了条件。为了介绍这部画集和画集中刊载的50年前新中国的社会风貌，我们依据原画集版式，在尽量保持原风格的基础上，对翻译文稿进行了删节整理，并将书名改为《一个外国人眼中五十年前的中国》。





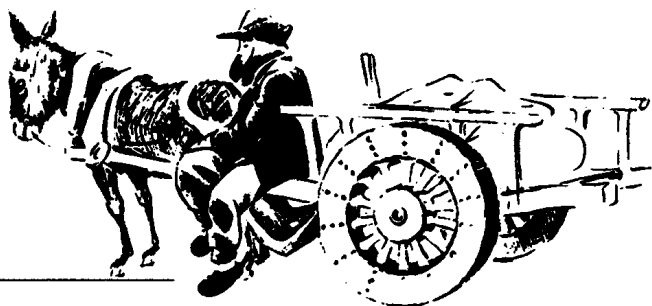
^ 中国社会主义建设在很大程度上将取决于工业的建设，从1953年1月1日起实施的第一个五年计划将帮助中国成为一个现代的工业强国，当中国汽车制造厂建成时，每年将有三万辆货运汽车开赴全国各地。



△ 这是赫尔鲁夫·比茨特鲁普在中国旅行写生的地图。他是1955年2月从苏联乘飞机来到北京，开始他的“中国之行”的。此后，他便乘火车走遍了大半个中国。他的画集就是在他经过的这几个城市中完成的。

V 北京街头无疑也在变化中，这样的马（驴）拉的木轮货车有很多，自行车、三轮车也在增多，而崭新的汽车则使街头的交通日益繁忙。

【北京】



北京是中国古老的都城，社会主义的心脏在这里跳动。它有 300 万人口。不过这座城市看上去更像一个巨大的村庄，因为除了城墙，再没有比宫殿更高的房子。

北京现在正进行大规模的建设，居住区、教学机构、科学研究所等建筑正蓬勃兴建，而许多古老的建筑很好地保存了下来，还有一些有名的庙宇正在修复，它们将作为古代中国文化的纪念物而长久地耸立下去。



△ 北京有巨大的城墙环绕着，城墙高13米，宽11米，它的巨大的城门是城里和城外的通道。城内还有一个叫做“紫禁城”的地方，那里都是金碧辉煌的宫殿，清王朝的皇帝就居住在那里。

V 警察站在两块水泥“蛋糕”上，在用混泥土做成的遮阳挡雨的伞下，用漆成深红色的铁皮筒喇叭指挥交通。民警在北京是受欢迎的人。他的举止不像过去的警察，只会用棍棒教人记住交通规则。



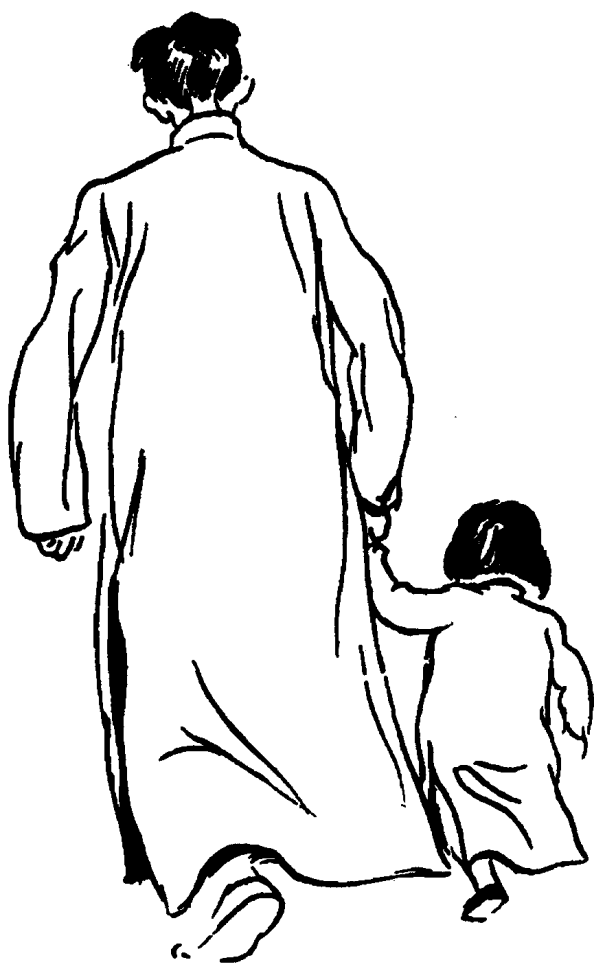


△ 过去的人力车夫现在是用三轮车拉客。全国解放后，过去的苦力，现在成了有自尊感的工会会员。



▽ 同一千多年前在中国开始使用的一模一样的两轮马车，在北京仍用于运送各种各样的商品。不过，旧式木轮现在换成了胶皮轮胎。挂在马尾巴后面接粪的兜包表明，马粪掉在北京的街头上是很不雅观的事情。

V 这是父亲领着小女孩匆匆走过街头的背影，他们的服装几乎没有什么区别。



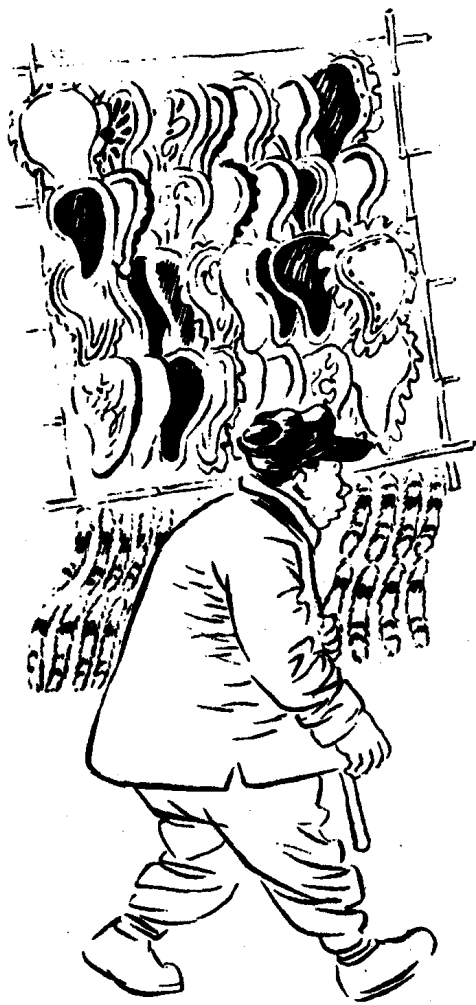


△ 商店门前写着龙飞凤舞的汉字的各种幌子，告诉人们店里卖什么东西。待客的三轮车在路边一字排开。远处是巍峨的城墙，可见入内城的大门。曾几何时，皇家的射击手在城楼上站岗并用箭雨迎击不速之客。在老入口前建了一个新的、很气派的通往商业街的入口，通过它行驶着崭新的捷克斯洛伐克和苏联产的公共汽车。大街上行人和车辆川流不息，使北京的大街又很像丹麦的首都哥本哈根。



< 木梆子的敲击声告诉你，卖刷子的商贩在寻觅买主。

> 这不是戴头盔的满洲士兵，而是因怕冻着耳朵戴着有护耳帽子的北京人。



< 卖自行车座套的小贩，举着挂满五颜六色座套的竹架，竹架下迎风飘动的小尾巴，是清洗车轮的毛饰。